Euroopa Liidu ning Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi vaheline salastatud teabe vahetamise ja kaitse julgeolekukorda käsitlev

LEPING

Euroopa Liit (edaspidi „liit“)

ning

Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriik (edaspidi „Ühendkuningriik“),

edaspidi koos „pooled“,

ARVESTADES,

— et poolte eesmärk on igal viisil tugevdada oma julgeolekut,

— et pooled on kokku leppinud, et infoturbega seotud ühist huvi pakkuvates küsimustes tuleks arendada nendevahelist koostööd,

— seetõttu on pidevalt vaja vahetada salastatud teavet poolte vahel,

TÕDEDES, et põhjalik ja tulemuslik koostöö ja konsulteerimine võivad nõuda juurdepääsu poolte salastatud teabele ja materjalidele ning nende vahetamist,

OLLES TEADLIKUD, et selline juurdepääs salastatud teabele ja materjalidele ning nende vahetamine nõuab asjakohaseid turvameetmeid,

TUNNISTADES, et käesolev leping on ühelt poolt Euroopa Liidu ja Euroopa Aatomienergiaühenduse ning teiselt poolt Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi vahelise kaubandus- ja koostöölepingu (edaspidi „kaubandus- ja koostööleping“) lisaleping,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1

1. Poolte julgeoleku igakülgseks tugevdamiseks kohaldatakse käesolevat lepingut igas vormis salastatud teabe või materjalide suhtes, mida pooled teineteisele edastavad või omavahel vahetavad.

2. Kumbki pool kaitseb teiselt poolelt saadud salastatud teavet loata avaldamise ja hävimise eest käesolevas lepingus sätestatud tingimustel ning kooskõlas kummagi poole asjakohaste õigusnormidega.

3. Käesolev leping ei kujuta endast alust kohustada pooli salastatud teavet esitama ega avaldama.

Artikkel 2

Käesolevas lepingus tähendab mõiste „salastatud teave“ mis tahes teavet või materjali mis tahes vormis, laadis või edastamisviisil,

a) mille kohta üks pooltest on otsustanud, et seda tuleb kaitsta, sest selle loata avaldamine või hävimine võib eri määral kahjustada Ühendkuningriigi, liidu või ühe või mitme liidu liikmesriigi huve, ning

b) mis on tähistatud vastava salastatuse tasemega, nagu on sätestatud artiklis 7.

Artikkel 3

1. Käesolevat lepingut kohaldatakse järgmiste liidu institutsioonide ja üksuste suhtes: Euroopa Ülemkogu, Euroopa Liidu Nõukogu, liidu välisasjade ja julgeolekupoliitika kõrge esindaja, Euroopa välisteenistus (edaspidi „välisteenistus“), Euroopa Komisjon ja nõukogu peasekretariaat.

2. Need liidu institutsioonid ja asutused võivad jagada käesoleva lepingu alusel saadud salastatud teavet teiste liidu institutsioonide ja asutustega tingimusel, et teavet edastav pool on selleks andnud eelneva kirjaliku nõusoleku ja kohaldatakse sobivaid kaitsemeetmeid tagamaks, et teavet saav institutsioon või üksus kaitseb teavet nõuetele vastavalt.

Artikkel 4

Mõlemad pooled tagavad, et nad kohaldavad sobivat julgeolekusüsteemi ja sobivaid julgeolekumeetmeid, mis põhinevad nende vastavate õigusnormidega sätestatud julgeolekupõhimõtetel ja miinimumstandarditel ning mis kajastuvad artiklis 12 viidatud rakenduskorras, tagamaks, et käesoleva lepinguga hõlmatud salastatud teabe suhtes kohaldatakse võrdväärse tasemega kaitset.

Artikkel 5

1. Käesoleva lepingu alusel esitatud või vahetatud salastatud teabe puhul kumbki pool:

a) kaitseb kooskõlas oma õigusnormidega sellist salastatud teavet sellisel kaitsetasemel, mis on vähemalt samaväärne tema enda salastatud teabe vastava salastatuse kategooria tasemega, nagu on ette nähtud artiklis 7;

b) tagab, et sellisel salastatud teabel säilib salastusmärge, mille teavet edastav pool on sellele andnud, ning et salastatuse taset ei alandata ja salastatust ei kustutata ilma teavet edastava poole eelneva kirjaliku nõusolekuta; teavet saanud pool kaitseb seda salastatud teavet kooskõlas oma kohaldatavate õigusnormide sätetega, mis käsitlevad samaväärse salastatuse tasemega teavet, nagu on sätestatud artiklis 7;

c) ei kasuta sellist salastatud teavet muul eesmärgil kui see, mille on määranud teabe koostaja ja milleks kõnealust teavet edastati või vahetati, välja arvatud juhul, kui teavet edastav pool on selleks andnud oma eelneva kirjaliku nõusoleku;

d) käesoleva artikli lõikes 2 esitatud korra kohaselt ei avalda sellist salastatud teavet kolmandale isikule ega tee sellist salastatud teavet avalikkusele kättesaadavaks ilma teavet edastava poole eelneva kirjaliku nõusolekuta;

e) ei võimalda üksikisikutele juurdepääsu salastatud teabele, välja arvatud juhul, kui neil on teadmisvajadus ning neile on antud juurdepääsuluba või nad omavad muul viisil teavet saanud poole õigusnormide kohaselt vastavat õigust või luba;

f) tagab, et sellist salastatud teavet käideldakse ja hoitakse rajatistes, mis on kooskõlas õigusnormidega asjakohaselt turvatud, kontrollitud ja kaitstud, ning

g) tagab, et kõiki sellisele salastatud teabele juurdepääsu omavaid isikuid on teavitatud nende kohustusest kaitsta seda vastavalt kohaldatavatele õigusnormidele.

2. Teavet saanud pool teeb järgmist:

a) võtab kooskõlas oma õigusnormidega kõik vajalikud meetmed, et takistada käesoleva lepingu alusel esitatud salastatud teabe üldsusele või kolmandale isikule kättesaadavaks tegemist; kui esitatakse taotlus käesoleva lepingu kohaselt esitatud salastatud teabe avalikustamiseks üldsusele või kolmandale isikule, teatab teavet saanud pool sellest viivitamata kirjalikult teavet edastavale poolele ning mõlemad pooled konsulteerivad teineteisega kirjalikult enne otsuse võtmist selle teabe avalikustamise kohta;

b) teavitab teavet edastavat poolt igast kohtuasutuse, ka kohtuprotsessi raames, või uurimisasutusena tegutseva õigusasutuse taotlusest saada teavet edastavalt poolelt käesoleva lepingu alusel saadud salastatud teabe kohta; sellise taotluse hindamisel võtab teavet saanud pool teabe edastanud poole seisukohti võimalikult suurel määral arvesse; kui selline taotlus sisaldab teavet saanud poole õigus- ja haldusnormidest tulenevalt salastatud teabe edastamist taotluse esitanud õigus- või kohtuasutusele, ka kohtumenetluse raames, siis tagab teavet saanud pool võimalikult suurel määral, et teave oleks nõuetekohaselt kaitstud, sealhulgas avaldamise eest teistele asutustele või kolmandatele isikutele.

Artikkel 6

1. Salastatud teavet avalikustatakse või levitatakse kooskõlas koostaja nõusoleku põhimõttega.

2. Salastatud teabe avalikustamiseks muule vastuvõtjale kui pooled, võttes arvesse artikli 5 lõike 1 punkti d, teeb otsuse salastatud teabe avalikustamise või levitamise kohta teavet saanud pool igal üksikjuhtumil eraldi pärast teabe edastanud poole kirjaliku nõusoleku saamist ning kooskõlas koostaja nõusoleku põhimõttega.

3. Üldine avaldamine on võimalik ainult siis, kui pooled lepivad teatavate teabekategooriate suhtes kokku menetlused, mis on nende erinõuete seisukohast asjakohased.

4. Salastatud teavet, mille suhtes käesolevat lepingut kohaldatakse, võib edastada töövõtjale või võimalikule töövõtjale ainult teavet edastava poole eelneval kirjalikul nõusolekul. Enne salastatud teabe avaldamist töövõtjale või tulevasele töövõtjale, tagab teavet saanud pool, et nimetatud töövõtja või võimalik töövõtja on turvanud oma rajatised ja on võimeline kaitsma salastatud teavet kooskõlas kohaldatavate õigusnormidega ning et töövõtjal või tulevasel töövõtjal on vajaduse korral nõutav töötlemisluba enda jaoks ja nõuetekohased juurdepääsuload oma töötajate jaoks, kes vajavad juurdepääsu salastatud teabele.

Artikkel 7

1. Poolte teineteisele edastatava või omavahel vahetatava salastatud teabe võrdväärse tasemega kaitse kindlaksmääramiseks on vastavad salastatuse tasemed järgmised:

EL	Ühendkuningriik
TRES SECRET UE/EU TOP SECRET	UK TOP SECRET
SECRET UE/EU SECRET	UK SECRET
CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL	Vaste puudub – vt lõige 2
RESTREINT UE/EU RESTRICTED	UK OFFICIAL-SENSITIVE

2. Kui pooled ei ole vastastikku muul viisil kokku leppinud, annab Ühendkuningriik salastatuse kategooriaga CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL salastatud teabele samaväärse kaitsetaseme kui salastatuse kategooriaga UK SECRET salastatud teave.

3. Välja arvatud juhul, kui Ühendkuningriik on teavitanud liitu kirjalikult sellest, et ta on salastatud teabe salastatuse taset UK CONFIDENTIAL alandanud või selle kustutanud, annab liit sellele teabele samaväärse kaitse kui CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL salastatuse tasemega teabele ja välja arvatud juhul, kui Ühendkuningriik on teavitanud liitu kirjalikult, et on kustutanud oma Ühendkuningriigi salastatud teabe salastatuse taseme RESTRICTED, annab liit salastatud teabele, mille salastatuse tase on UK RESTRICTED samaväärse kaitse taseme kui salastatuse kategooriaga RESTREINT UE/EU RESTRICTED salastatud teabele.

Artikkel 8

1. Pooled tagavad, et kõik isikud, kes vajavad oma ametiülesannete täitmiseks juurdepääsu või kelle kohustused ja ülesanded võivad anda neile juurdepääsu käesoleva lepingu kohaselt edastatud või vahetatud teabele, mis kuulub salastatuse kategooriasse CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL või UK SECRET või sellest kõrgemasse salastatuse kategooriasse, peavad enne, kui neile antakse sellisele salastatud teabele juurdepääsu õigus või luba, lisaks artikli 5 lõike 1 punktis e sätestatud teadmisvajadusele olema läbinud nõuetekohase julgeolekukontrolli või omama õigust või luba vastavalt teavet saanud poole õigusnormidele.

2. Julgeolekukontroll peab olema selline, et on võimalik kindlaks teha, kas isikule võib tema lojaalsust ja usaldusväärsust arvesse võttes võimaldada juurdepääsu salastatud teabele.

Artikkel 9

Käesolevas lepingus lähtutakse järgmisest:

a) kogu salastatud teave, mis avaldatakse käesoleva lepingu alusel liidule, saadetakse:

   i) nõukogu peasekretariaadi keskregistri kaudu juhul, kui teave on adresseeritud Euroopa Ülemkogule, nõukogule või nõukogu peasekretariaadile;

   ii) Euroopa Komisjoni peasekretariaadi registri kaudu juhul, kui teave on adresseeritud Euroopa Komisjonile;

   iii) Euroopa välisteenistuse registri kaudu juhul, kui teave on adresseeritud liidu välisasjade ja julgeolekupoliitika kõrgele esindajale või Euroopa välisteenistusele;

b) kogu salastatud teave, mis avaldatakse käesoleva lepingu alusel Ühendkuningriigile, saadetakse Ühendkuningriigile Ühendkuningriigi esinduse kaudu liidu juures;

c) pooled võivad vastastikku kokku leppida sobivates meetodites, et tagada punktides a ja b sätestatud korra kohaselt salastatud teabe tõhus vahetamine.

Artikkel 10

Salastatud teabe elektrooniline edastamine liidu ja Ühendkuningriigi ning Ühendkuningriigi ja liidu vahel krüptitakse kooskõlas teavet väljastava poole nõuetega, nagu on sätestatud kõnealuse poole õigusnormides; artiklis 12 osutatud rakenduskorras sätestatakse vastavalt tingimused, mille alusel kumbki pool võib teise poole esitatud salastatud teavet oma sisevõrkudes edastada, säilitada või töödelda.

Artikkel 11

Käesoleva lepingu rakendamise üle teeb järelevalvet nõukogu peasekretär, Euroopa Komisjoni julgeolekuküsimuste eest vastutav liige, liidu välisasjade ja julgeolekupoliitika kõrge esindaja ning Ühendkuningriigi riiklik julgeolekuasutus valitsuskantseleis.

Artikkel 12

1. Järgnevalt loetletud liidu institutsioonide pädevate julgeolekuasutuste, kes kõik tegutsevad oma korraldusasutuse nimel, ning Ühendkuningriigi riikliku julgeolekuasutuse (valitsuskantseleis) vahel kehtestatakse käesoleva lepingu rakendamiseks kord, et milles sätestatakse käesoleva lepingu kohase salastatud teabe vastastikuse kaitse nõuded:

a) nõukogu peasekretariaadi ohutuse ja julgeoleku direktoraat;

b) Euroopa Komisjoni personalihalduse ja julgeoleku peadirektoraadi julgeolekudirektoraat ning

c) Euroopa välisteenistuse julgeoleku ja taristu direktoraat.

2. Enne kui käesoleva lepingu alusel edastatakse või vahetatakse salastatud teavet, peavad lõikes 1 osutatud julgeolekuküsimuste eest vastutavad pädevad asutused kinnitama, et teavet saanud pool on võimeline kaitsma teavet viisil, mis on kooskõlas nimetatud lõike kohaselt kehtestatava rakenduskorraga.

Artikkel 13

Pooled teevad mõistlikul määral koostööd käesoleva lepinguga hõlmatud salastatud teabe turvalisuse küsimustes ja võivad anda vastastikust abi ühist huvi pakkuvates infoturbe küsimustes. Artikli 12 lõikes 1 osutatud pädevad julgeolekuasutused viivad läbi vastastikuseid julgeolekualaseid konsultatsioone ja hindamiskülastusi, et hinnata turvameetmete tulemuslikkust oma vastutusalas. Pooled otsustavad ühiselt kõnealuste konsultatsioonide ja hindamiskülastuste sageduse ja aja.

Artikkel 14

1. Ühe poole artikli 12 lõikes 1 osutatud pädev julgeolekuasutus teavitab teise poole pädevat julgeolekuasutust viivitamata selle poole edastatud salastatud teabe loata avaldamise või hävimise tõendatud või kahtlustatavatest juhtumitest. Asjaomase poole pädev julgeolekuasutus, keda taotluse korral abistab teine pool, viib läbi uurimise ja annab tulemustest teisele poolele aru.

2. Artikli 12 lõikes 1 osutatud asutused kehtestavad selliste juhtumite puhul järgitava korra.

Artikkel 15

Kumbki lepinguosaline kannab oma kulud, mis on seotud käesoleva lepingu rakendamisega.

Artikkel 16

1. Käesoleva lepinguga ei muudeta pooltevahelisi kehtivaid lepinguid või kokkuleppeid ega Ühendkuningriigi ja ühe või mitme liikmesriigi vahelisi lepinguid.

2. Käesolev leping ei välista pooltel käesoleva lepingu kohase salastatud teabe edastamist või vahetamist käsitlevate muude lepingute sõlmimist, tingimusel et need lepingud ei ole vastuolus käesolevast lepingust tulenevate kohustustega.

Artikkel 17

Pool teavitab teist poolt kirjalikult oma õigusnormide muutmisest, kui see võib mõjutada käesolevas lepingus osutatud salastatud teabe kaitset.

Artikkel 18

Pooled lahendavad kõik käesoleva lepingu tõlgendamisest või kohaldamisest tulenevad vaidlused konsultatsioonide teel.

Artikkel 19

1. Käesolev leping jõustub kaubandus- ja koostöölepingu jõustumise päeval tingimusel, et enne seda kuupäeva on pooled teavitanud üksteist sellest, et on täitnud oma õigusruumi sisesed nõuded ja viinud lõpule menetlused, et kinnitada oma nõusoleku siduvust.

2. Lepingut kohaldatakse alates kaubandus- ja koostöölepingu kohaldamise kuupäevast või kuupäevast, mil pooled on teineteisele teatanud, et nad on täitnud oma sisenõuded ja -menetlused salastatud teabe avaldamiseks käesoleva lepingu alusel, olenevalt sellest, kumb kuupäev on hilisem. Kui pooled ei ole üksteist kaubandus- ja koostöölepingu ajutise kohaldamise lõppkuupäevaks teavitanud sellest, et nad on täitnud oma õigusruumi sisesed nõuded ja viinud lõpule menetlused, millega nad annavad oma nõusoleku end lepinguga siduda, lõpeb käesoleva lepingu kohaldamine.

3. Käesolevat lepingut võib kummagi poole taotlusel läbi vaadata, et kaaluda selle muutmist.

4. Kõik käesoleva lepingu muudatused tehakse kirjalikult ja poolte vastastikusel kokkuleppel.

Artikkel 20

1. Vastavalt kaubandus- ja koostöölepingu artiklile 779 lõpetatakse käesolev leping kaubandus- ja koostöölepingu lõpetamisel.

2. Käesoleva lepingu lõpetamine ei mõjuta käesoleva lepingu alusel juba võetud kohustusi. Eelkõige jätkatakse kogu käesoleva lepingu kohaselt edastatud või vahetatud salastatud teabe kaitsmist kooskõlas käesoleva lepingu sätetega.

Artikkel 21

Käesolev leping on koostatud kahes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, horvaadi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi ja ungari keeles. Kõik lepingu keeleversioonid läbivad 30. aprilliks 2021 lõpliku õiguskeelelise viimistluse. Olenemata eelmisest lausest viiakse lepingu ingliskeelse teksti lõplik õiguskeeleline viimistlemine lõpule hiljemalt artikli 19 lõikes 1 osutatud kuupäevaks, kui see kuupäev on varasem kui 30. aprill 2021.

Kõnealuse lõpliku õiguskeelelise viimistluse tulemusena saadud keeleversioonid asendavad *ab initio* lepingute allkirjastatud versioonid ning tunnistatakse diplomaatiliste nootide vahetamise teel autentseks ja lõplikuks.

Съставено в Брюксел и Лондон на тридесети декември две хиляди и двадесета година.

Hecho en Bruselas y Londres, el treinta de diciembre de dos mil veinte.

V Bruselu a v Londýně dne třicátého prosince dva tisíce dvacet.

Udfærdiget i Bruxelles og London, den tredivte december to tusind og tyve.

Geschehen zu Brüssel und London am dreißigsten Dezember zweitausendzwanzig.

Kahe tuhande kahekümnenda aasta detsembrikuu kolmekümnendal päeval Brüsselis ja Londonis.

Έγινε στις Βρυξέλλες και στο Λονδίνο, στις τριάντα Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες είκοσι.

Done at Brussels and London on the thirtieth day of December in the year two thousand and twenty.

Fait à Bruxelles et à Londres, le trente décembre deux mille vingt..

Arna dhéanamh sa Bhruiséil agus i Londain, an tríochadú lá de mhí na Nollag an bhliain dhá mhíle fiche.

Sastavljeno u Bruxellesu i Londonu tridesetog prosinca godine dvije tisuće dvadesete.

Fatto a Bruxelles e Londra, addì trenta dicembre duemilaventi.

Briselē un Londonā, divi tūkstoši divdesmitā gada trīsdesmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai dvidešimtų metų gruodžio trisdešimtą dieną Briuselyje ir Londone.

Kelt Brüsszelben és Londonban, a kétezer-huszadik év december havának harmincadik napján.

Magħmul fi Brussell u Londra, fit-tletin jum ta' Diċembru fis-sena elfejn u għoxrin.

Gedaan te Brussel en Londen, dertig december tweeduizend twintig.

Sporządzono w Brukseli i Londynie dnia trzydziestego grudnia roku dwa tysiące dwudziestego.

Feito em Bruxelas e em Londres, em trinta de dezembro de dois mil e vinte.

Întocmit la Bruxelles și la Londra la treizeci decembrie două mii douăzeci.

V Bruseli a Londýne tridsiateho decembra dvetisícdvadsať.

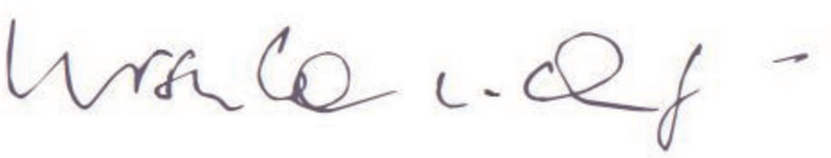
V Bruslju in Londonu, tridesetega decembra dva tisoč dvajset.

Tehty Brysselissä ja Lontoossa kolmantenakymmenentenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentä.

Som skedde i Bryssel och i London den trettionde december år tjugohundratjugo.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen





За Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte
Za Spojené království Velké Británie a Severního Irska
For Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland
Für das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland
Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi nimel
Για το Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Thar ceann Ríocht Aontaithe na Breataine Móire agus Thuaisceart Éireann
Za Ujedinjenu Kraljevinu Velike Britanije i Sjeverne Irske
Per il Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord
Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes vārdā –
Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės vardu
Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága részéről
Għar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq
Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland
W imieniu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej
Pelo Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte
Pentru Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord
Za Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska
Za Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska
Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan puolesta
För Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland

